

«

»

“ ”

“ ”

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Общественно - политический перевод

: 45.03.02

: 3, : 6

| | | 6 |
|-----------|---------|----------|
| 1 | () | 3 |
| 2 | | 108 |
| 3 | , . | 42 |
| 4 | , . | 0 |
| 5 | , . | 36 |
| 6 | , . | 0 |
| 7 | , . | 35 |
| 8 | , . | 2 |
| 9 | , . | 4 |
| 10 | , . | 66 |
| 11 | (, ,) | |
| 12 | | |

(): 45.03.02

940 07.08.2014 ., : 25.08.2014 .

: 1, ,

(): 45.03.02

, 6/1 20.06.2017

, 6 21.06.2017

:

, . . .

:

,

:

. . .

1.

1.1

Компетенция ФГОС: ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; в части следующих результатов обучения:

1.

Компетенция ФГОС: ПК.9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; в части следующих результатов обучения:

1.

2.

2.1

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|---|---|
| .9. 1 | |
| 1.о видах и особенностях общественно-политического перевода | ; |
| .12. 1 | |
| 2.основные общественно-политические термины; переводческие трансформации | ; |
| 3.оценивать перевод с позиций адекватности и эквивалентности | ; |
| 4.предпереводческого анализа текста; письменного перевода текста по общественно-политической тематике | ; |

3.

3.1

| | | | | |
|-----|---|---|---|---|
| | | | | |
| : 6 | | | | |
| : - | | | | |
| 1. | 5 | 6 | 1 | ; |
| - | | | | ; |
| . | | | | ; |
| - | | | | ; |

| | | | | | |
|-----|---|---|---|------|-------------|
| 2. | - | 6 | 6 | 2, 3 | - ; ; |
| 3. | - | 6 | 6 | 3, 4 | ; |
| : - | | | | | |
| 4. | | 6 | 6 | 4 | , |
| 5. | | 6 | 6 | 4 | , ; ; |
| 6. | | 6 | 6 | 4 | . |

4.

| | | | | |
|------------|--|------------|----|---|
| | | | | |
| : 6 | | | | |
| 1 | | 1, 2, 3, 4 | 33 | 2 |

| | | | | |
|--|--|------------|----|---|
| <p>... ;</p> <p>... []:</p> <p>... , [2015]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120. -</p> <p>... []:</p> <p>... , [2015]. -</p> <p>http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216449. -</p> | | | | |
| 2 | | 1, 2, 3, 4 | 23 | 1 |
| <p>... 15</p> <p>... []:</p> <p>... , [2015]. -</p> <p>: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120. -</p> <p>(-). 2. « »</p> <p>[]:</p> <p>... , 2014.— 97 c.— : http://www.iprbookshop.ru/29855.html.—</p> <p>«IPRbooks» (-). 1. « » []:</p> <p>... , 2014.— 88 c.—</p> <p>http://www.iprbookshop.ru/29845.html.— «IPRbooks»</p> | | | | |
| 3 | | 1, 2, 3, 4 | 10 | 1 |
| <p>... :</p> <p>... []:</p> <p>... , [2015]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216449. -</p> <p>... (-). 2. « » []:</p> <p>... , 2014.— 97 c.—</p> <p>http://www.iprbookshop.ru/29855.html.— «IPRbooks»</p> <p>(-). 1. « » []:</p> <p>... , 2014.— 88 c.—</p> <p>http://www.iprbookshop.ru/29845.html.— «IPRbooks»</p> | | | | |

5.

(.5.1).

5.1

| | |
|--|---------|
| | |
| | e-mail; |
| | e-mail; |
| | |
| | ; |

| | | |
|---|--|----------|
| 1 | | .12; .9; |
| Формируемые умения: у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности; у1. Умеет выполнять перевод в соответствии с уровнем подготовленности аудитории | | |
| Краткое описание применения: Обсуждение пройденных тем; сравнение переводов текстов с целью выявления лучшего перевода | | |
| <p>http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120. - [2015]. -</p> | | |
| 2 | | .12; |
| Формируемые умения: у1. Умеет выполнять перевод в соответствии с уровнем подготовленности аудитории | | |
| Краткое описание применения: Выполнение переводов в устной и письменной формах | | |
| <p>http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120. - [2015]. -</p> | | |

6.

(),

-
15-

ECTS.

. 6.1.

6.1

| | | |
|-------------------------------|----|----|
| | | |
| : 6 | | |
| <i>Подготовка к занятиям:</i> | 15 | 30 |
| <i>Практические занятия:</i> | 25 | 50 |
| <i>Зачет:</i> | 10 | 20 |

6.2

6.2

| | | |
|------------|----|---|
| | | |
| .12 | 1. | + |
| .9 | 1. | + |

7.

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода : учебное пособие для вузов / Д. С. Мухортов. - Москва, 2014. - 252 с.
2. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода : учебное пособие для вузов / Д. С. Мухортов. - Москва, 2013. - 252 с.
3. Лощилова Н. В. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120. - Загл. с экрана.
4. Белова И. В. Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В. Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216449. - Загл. с экрана.

1. Миньяр-Белоручева А. П. Учимся писать по-английски. Письменная научная речь : учебное пособие / А. П. Миньяр-Белоручева. - Москва, 2011. - 127, [1] с.
2. Зражевская Т. А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. - М., 1986. - 239, [1] с.

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
4. ЭБС "Znaniy.com" : <http://znaniy.com/>
5. :

8.

8.1

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>. — ЭБС «IPRbooks»
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>. — ЭБС «IPRbooks»

8.2

- 1 Microsoft Windows
- 2 Microsoft Office

9. -

| | | |
|---|---------------------------|--|
| 1 | Asus A8Sr T5450 | (, ,), online |
| 2 | 2Duo E6550 CPU Intel Core | (, ,), online (, ,), online (, ,), online (, ,), online |
| 3 | 2Duo E6550 CPU Intel Core | (, ,), online |
| 4 | Celeron 430 BOX CPU Intel | (, ,), online |

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ____ ” _____ ____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общественно - политический перевод

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине **Общественно - политический перевод** приведена в Таблице.

Таблица

| Формируемые компетенции | Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки) | Темы | Этапы оценки компетенций | |
|--|---|---|---|---|
| | | | Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.) | Промежуточная аттестация (экзамен, зачет) |
| ПК.12/П способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | у1. Умеет выполнять перевод в соответствии с уровнем подготовленности аудитории | Европейский Союз НАТО Организация Объединённых Наций Предпереводческий анализ общественно-политического текста Эквивалентность и адекватность в общественно-политическом переводе | Аудиторная работа, самостоятельная работа | Зачет, задания 1-2 |
| ПК.9/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода | у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности | Характерные особенности общественно-политического перевода. Виды общественно-политического перевода по коммуникативной направленности | Аудиторная работа, самостоятельная работа | Зачет, задания 1-2 |

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 6 семестре - в форме зачета, который направлен на оценку сформированности компетенций ПК.12/П, ПК.9/П.

Зачет проводится в устной и письменной форме по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос – теоретический - выбирается из диапазона вопросов по пройденному курсу, второй вопрос состоит из письменного перевода 25 предложений с русского языка на английский с использованием пройденной лексики и соответствующих грамматических конструкций и перевода текста с английского языка на русский.

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ПК.12/П, ПК.9/П, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований,

теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Паспорт зачета

по дисциплине «Общественно - политический перевод», 6 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной и письменной форме по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос – теоретический - выбирается из диапазона вопросов по пройденному курсу, второй вопрос состоит из письменного перевода 25 предложений с русского языка на английский с использованием пройденной лексики и соответствующих грамматических конструкций и перевода текста с английского языка на русский. Список вопросов приведен ниже. В ходе зачёта преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4)

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № 1

к зачету по дисциплине «Общественно - политический перевод»

1. Лексические особенности перевода общественно-политических текстов.
2. Translate the sentences into English using the active vocabulary.
3. Translate the text into Russian.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) _____ (дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, допускает принципиальные лексико-грамматические ошибки, оценка составляет 0 - 9 баллов.
- Ответ засчитывается на **пороговом** уровне, если студент знает основные отличия общественно-политического перевода от других видов перевода, ориентируется в особенностях перевода произведений разных жанров, но допускает незначительные

ошибки, демонстрирует приемлемый уровень языковой грамотности, включая владение функциональным стилем изложения, оценка составляет 10 - 13 баллов.

- Ответ засчитывается на **базовом** уровне, если студент уверенно называет и комментирует отличия общественно-политического перевода от других видов перевода, объясняет особенности перевода данных текстов, демонстрирует хороший уровень языковой грамотности, включая владение функциональным стилем изложения, оценка составляет 14 – 17 баллов.
- Ответ засчитывается **на продвинутом** уровне, если студент демонстрирует отличное знание отличий общественно-политического перевода от других видов перевода, глубоко и всесторонне анализирует особенности перевода данных текстов, владеет соответствующим понятийным и терминологическим аппаратом, демонстрирует отличный уровень языковой грамотности, включая владение функциональным стилем изложения, оценка составляет 18 - 20 баллов

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к зачету по дисциплине «Общественно - политический перевод»

Первое задание: теоретические вопросы по пройденному курсу:

1. Общественно-политический перевод как один из жанров специального перевода.
2. Единицы перевода.
3. Эквивалентность и адекватность в переводе. Типы эквивалентности.
4. Классификация общественно-политических текстов.
5. Стилистические особенности перевода общественно-политических текстов.
6. Лексические особенности общественно-политических текстов.
7. Перевод терминов и терминологических групп.
8. Грамматические особенности перевода общественно-политических текстов.
9. Реферативный перевод.
10. Аннотационный перевод

Второе задание: образцы предложений на перевод с русского языка на английский язык:

1. Согласно опросам и итогам национальных выборов в странах ЕС, многие европейцы считают США агрессивными, а Брюссель – бюрократией.
2. Язык жестов может оказаться красноречивее слов. В этом можно было убедиться, наблюдая за встречей госсекретаря США и министра иностранных дел России на саммите АТЭС.
3. Многие считают, что терроризм можно победить на основе единых подходов, не используя антитеррористическую борьбу в геополитических играх.
4. Главная причина проявления расистских настроений в том, что этнические различия накладываются на социальные противоречия.

Третье задание: образец текста на перевод с английского языка на русский язык:

INFORMATION TECHNOLOGY AND GLOBALIZATION

Recent advances in our ability to process and share information as well as communicate in the digital form are reshaping the economies and social infrastructures of many countries around the world.

Information technology (IT) is a driving factor in the process of globalization. Improvements

in the early 1990s in computer hardware, software and telecommunication have caused the widespread improvements in access to the information and economic potential. These advances have facilitated the efficiency gains in all the sectors of economy. IT provides the communication network that facilitates the expansion of products, ideas and resources among nations and people regardless of the geographic location. Creating the effective channels of exchanging the information, IT has become the catalyst for global integration.

Products based upon or enhanced by information technology are used in nearly every aspect of life in contemporary industrial societies. The spread of IT and its applications has been extraordinarily rapid. Just 20 years ago, for example, the use of desktop personal computers was limited by to a fairly small number of technologically advanced people. The overwhelming majority of people produced documents with typewriters, which permit no manipulation of text. Fifteen years ago large and bulky mobile phones were carried only by a small number of users, in just a few US cities.

Websites, chat rooms, instant messaging systems, e-mail and other Internet-based communication systems have made it much easier for people with common interests to find each other, exchange information and collaborate with each other.